



Evento	Salão UFRGS 2013: SIC - XXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2013
Local	Porto Alegre - RS
Título	Estudo de caso: a literatura de Jasmin Ramadan vista de forma policontextual
Autor	HELENA LÍVIA DEDECEK GERTZ
Orientador	MICHAEL KORFMANN

Este trabalho insere-se no âmbito das literaturas estrangeiras modernas, com ênfase na literatura alemã contemporânea, a partir de uma visão policontextual. O projeto pretende analisar recentes obras da literatura alemã em relação às suas qualidades textuais ou estéticas, mas sem perder de vista sua inserção na área econômica como objeto de mercado na atual fase da digitalização e o sucesso do livro eletrônico. Paralelamente, a questão jurídica de direitos autorais dos escritores e editoras neste contexto é um aspecto de maior relevância num mercado livreiro que teve em 2010 em volume de vendas de 9.7 bilhões de Euros no total e onde a literatura representa uma porcentagem de 33,8 deste mercado. Frente a 14.514 novos títulos apenas na área da literatura em 2010, torna-se impossível falar em “tendências” ou autores “representativos”. Sendo assim, não se tem a pretensão de apontar nenhuma direção ou configuração de uma estética ou temática homogênea na literatura alemã contemporânea. Em termos metodológicos, esta pesquisa se baseia, especialmente, na pesquisa bibliográfica. Como a investigação trata de obras recentes, grande parte do material é acessado digitalmente.

Minha atuação no projeto em 2012 teve por objetivo analisar a obra da escritora Jasmin Ramadan, especialmente *Soul Kitchen* (2009), quanto às relações entre qualidade estética, recepção da crítica literária e inserção em outras mídias. A escolha da obra de Jasmin Ramadan para análise foi balizada pela ideia de selecionar autores que, com romances publicados entre 2011 e 2012, mereceram destaque da crítica especializada e que figuram em páginas referenciais da internet, como a o Instituto Goethe, e/ou participaram de festivais literários reconhecidos. Observa-se que a autora trabalha com a temática de *coming of age*, de tornar-se adulto, e seu trabalho dialoga com outras plataformas midiáticas: o livro foi escrito paralelamente com a montagem do filme *Soul Kitchen* dirigido por Fatih Akin, em 2009. Para compor o livro, Ramadan se baseou no *script* do filme e optou por contar a história anterior a contada por Akin. O livro *Soul Kitchen*, além da temática de *coming of age*, tem como pano de fundo aspectos que envolvem o multiculturalismo. O fato de que a própria autora tem uma história de imigração na família – Ramadan é filha de pai egípcio e mãe alemã – pode levar à ideia de que este assunto é discutido a fundo na obra, no entanto, ela conduz o leitor ao entendimento de que a nacionalidade ou a cultura são características pessoais do personagem e que interferem apenas circunstancialmente em suas decisões. Ou seja, Ramadan não discute, por exemplo, a aceitação do imigrante na sociedade contemporânea alemã, mas sim temas universais, como tornar-se adulto. Para compor o personagem e inseri-lo na mesma sociedade do leitor, a escritora também utiliza citações de artistas da cultura popular, como, por exemplo, o músico norte-americano Beck.

Como bolsista também tive a oportunidade de participar em ações de divulgação e tradução da literatura alemã contemporânea no Brasil, entre elas a leitura pública de trechos, traduzidos por mim, de livros de autores alemães contemporâneos e a catalogação de livros de autores alemães de diferentes épocas traduzidos e publicados no Brasil, esta lista foi divulgada na página da internet literaturaalema.com.br.

Após a análise de Jasmin Ramadan, passaremos ao estudo de outros autores que se encaixam no perfil, como Waldimir Kaminer (autor de *Onkel Wanja Kommt!*, 2012), Leif Randt (autor de *Schimmernder Dunst über Coby County*, 2011) e Jan Brandt (autor de *Gegen die Welt*, 2011).